

Curriculum Vitae

Cicero Herlanio Fernandes Teotonio



 Via Michele Saponaro, 9, 20142 Milan (Italy)

 +393394462207

VAT No. IT08533360965

 info@io-traduco.it

 www.io-traduco.it

 Skype herlanio

Date of birth 26 Sep 1983 | Nationality Brazilian

LANGUAGE PAIRS

English < > Portuguese (Brazilian)

English < > Italian

Italian < > Portuguese (Brazilian)

Spanish > Portuguese (Brazilian)

Spanish > English

Spanish > Italian

WORK EXPERIENCE

Feb 2017-Present

LQA Tester & Translator

Sillabit Srl, Milan (Italy)

Brazilian Portuguese LQA Tester and Translator analysing in-game texts to validate grammar, syntax, spelling and proper location on a variety of different platforms to ensure compliance with all console and handheld manufacturers localized official terminologies. Also reviewing and performing exhaustive Portuguese (Brazilian) language tests to ensure text and audio respect the cultural aspects of a game's local edition remains in context and is consistent throughout. Responsible for testing, identifying, recording and suggesting fixes to potential bugs in video and computer games relating to language, implementation, user interface (UI) and compliance issues.

1 Sep 2012-Present

Translator & Interpreter

Freelance Translator & Interpreter based in Italy

- Technical and general translation and review of legal documents, contracts, patents, financial statements, certificates in general, judicial sentences, etc. Languages: Portuguese, English, Italian and Spanish.

- Working for law firms, business and individual clients in Italy and abroad.

- Interpretation services throughout the Italian territory and in Europe.

23 May 2016–18 Nov 2016

Translator

Vertere S.r.l., Piacenza (Italy)

Translator and main reviewer (in-house) of a big project in the Aerospace industry (more than 1 million words). I was responsible to review translations received from other translators involved in this project. The documents were translated in SDL Trados Studio and the review was done using the software Verifika, as well as Trados Studio.

Jan 2010–Jan 2016

Translator

Benfica Neves Jussara - Sworn Translator at the Court of Milan and Brazilian Consulate

- Daily collaboration as a Freelance Translator.

- Translation and review of contracts, judicial sentences, driver licenses, school reports, certificates in general, medical reports, etc., from-to Brazilian Portuguese, English and Italian.

Mar 2005–Jul 2009

Translator

Freelance Translator based in Brazil

- Technical and general translation and review of legal documents, contracts, patents, financial statements, certificates in general, judicial sentences, etc. Languages: Portuguese, English, Italian and Spanish.

- Working for law firms, business and individual clients in Brazil.

1 Dec 2007–15 Oct 2008

Language Teacher

MC Centro de Idiomas e Treinamentos Ltda, Fortaleza (Brazil)

English and Spanish Teacher as a second language.

1 Sep 2004–2 Oct 2007

Language Teacher

Hilpro Idiomas Ltda, Fortaleza (Brazil)

- English Teacher as a second language.

- Pedagogical Coordinator for 3 schools.

24 Aug 2002–5 Apr 2004

Language Teacher

Ciro Callou Espaço Cultural, Juazeiro do Norte (Brazil)

English Teacher as a second language.

1 Aug 2001–10 Dec 2002

Language Teacher

Everyday English Course, Juazeiro do Norte (Brazil)

- English Teacher as a second language.

- Pedagogical and Financial Coordinator.

MAIN COMPANIES I WORK FOR

Word Perfect Translations – Dublin, Ireland

CMM Languages – Navi Mumbai, India

INK Catalunya – Barcelona, Spain

Isselservice – Follo, Italy

Roma Traduzioni – Rome, Italy

Vertere – Piacenza, Italy

Gateway Languages – Bellingham, United States

Global Voices – Stirling, United Kingdom

InLingua – Padova, Italy

Global LT – Michigan, United States

Okinawa Translator – Okinawa, Japan

OSW Multilingual – Manchester, United Kingdom

TL Worldwide – Seoul, South Korea

TransPerfect – New York, USA

Kite Team – Madrid, Spain

Betaplan – São Paulo, Brazil

EDUCATION AND TRAINING

Bachelor Degree in Languages and Literatures - Portuguese and English

URCA - Universidade Regional do Cariri (Regional University of Cariri), Crato (Brazil)

Graduation with license for researches and Portuguese and English teaching and literature, as well as qualification for literary translations and technical proofreading.

Bachelor Degree of Translation and Interpreting for the languages Portuguese, English and Italian

UFC - Universidade Federal do Ceará (Federal University of Ceará), Fortaleza (Brazil)

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s) Portuguese (Brazil)

Other language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C2	C2	C2	C2	C2
Italian	C2	C2	C2	C2	C2
Spanish	C2	C2	C2	C2	C2

Levels: A1 and A2: Basic user - B1 and B2: Independent user - C1 and C2: Proficient user
Common European Framework of Reference for Languages

Social skills I am a sociable and broadminded person. I lived in America where I widened my knowledge in English. I also have good communication skills.

Organisational / managerial skills My education, knowledge and experience allow me to guarantee the maximum quality, reliability and accuracy. I do my job with a lot of enthusiasm and devotion, determination, seriousness and professional competence.

Computer skills Good command of: Windows, MS Office, Photoshop, Acrobat Reader, Internet Explorer, Outlook Express, Xbench, Verifika.

CAT Tools Used

- SDL Trados Studio 2017
- MemoQ 2015
- Translation Workspace

ADDITIONAL INFORMATION

- I lived in America, in Lititz (PA) and New York City (NY);
- I was the official English <> Brazilian Portuguese Interpreter (consecutive interpreting) for an American group that visited the city of Juazeiro do Norte, Brazil, from 12-21 Jul. 2002;
- English <> Brazilian Portuguese Interpreter (consecutive interpreting) for the Cirque du Soleil in Fortaleza, Brazil, from 8-28 Jun. 2009;
- Official English <> Brazilian Portuguese Interpreter (simultaneous interpreting) for a group of Hawaiian Doctors in Fortaleza, Brazil, from 20-24 Jul. 2009;
- Official Spanish <> Brazilian Portuguese Interpreter (simultaneous & consecutive interpreting) of the Latin American Cinema Festival held in Fortaleza, Brazil, from 28 Jul. to 4 Aug. 2009;
- English <> Brazilian Portuguese Interpreter (simultaneous & consecutive interpreting) for a group of Brazilian Helicopter pilots carrying out a training at AgustaWestland Training Academy in Sesto Calende, Italy, from 20 Oct. to 15 Nov. 2014;
- English <> Italian Interpreter (consecutive interpreting) for two detectives of An Garda Siochana (Irish Police Service) carrying out an investigation. The service was provided on 26 Nov. 2013 at the Headquarters of the Italian Financial Police Station in Milan, Italy;
- Italian <> Brazilian Portuguese Interpreter (consecutive interpreting) for some Brazilian buyers at the event MIDO Eyewear Show held in Milan, Italy, on 26 Feb. 2016;
- English <> Brazilian Portuguese Interpreter (consecutive interpreting) for a group of Brazilian Men who came to Italy to test Sport Cars (Ferrari & Lamborghini). They drove the cars at Circuito di Vairano on 28 May 2016.
- English <> Portuguese Interpreter (consecutive interpreting), from 26 to 30 June 2017 in Budapest (Hungary), for a group of Angolan Engineers attending a training course to install and operate a gas turbine.
- English/Italian <> Brazilian Portuguese Interpreter (consecutive interpreting), from 26 Feb. to 2 Mar. 2018, for a group of Brazilian Buyers visiting Italian Textile Machinery Manufacturers in Milan and nearby cities.

References upon request